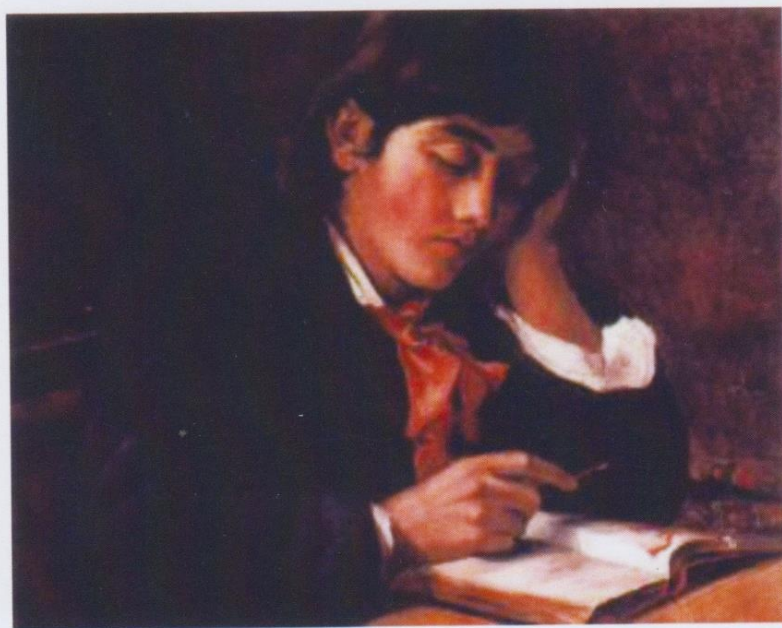


GRAIY'NAIDGES
DAINS LOU PATOIS DE TCHIE NÔS
YIVRE I



UNION DES PATOISANTS EN LANGUE ROMANE

AVANT - PROPOS

« *Po être hès'rou, è fât paitaidgie son trésoûe et sai djoûe* »

Lorsqu'on évoque le patois, on utilise fréquemment des expressions comme : « *lou véye laindyaidge de not'câre* » (le vieux langage de notre région), « *lou djasaie de nos véyes dgens* » (le parler de nos anciens). En effet l'ancienneté du patois est incontestable. Ce fut la langue du quotidien dans la population du Nord Franche-Comté et du Jura suisse durant quinze siècles, sans discontinuité, malgré tous les avatars de l'histoire. Ce fut la langue familiale, « *patrius sermo* », par opposition à la langue des clercs, des savants et du pouvoir de parisien, imité par les élites locales. Elle nous a été transmise comme un patrimoine, un héritage, au même titre que nos paysages, nos bâtiments, nos coutumes, notre culture. Le patois a exprimé les joies et les peines, l'âme et le cœur des générations qui nous ont précédés : son ancienneté peut fasciner.

Mais inversement cette « langue » est récente, parce que le patois était considéré a priori comme un jargon aléatoire et non comme une véritable langue. Exclu de l'école depuis toujours, utilisé par une population longtemps illettrée, le patois n'a émergé à l'écrit que depuis peu et difficilement, car il n'y a jamais eu d'autorité scientifique pour le codifier.

Cependant, vers la fin du 19^e siècle, des érudits de notre région et du Jura suisse, Charles Contejean, Auguste Vautherin, Jules Surdez et d'autres encore, se sont rendu compte que le patois déclinait dans l'usage quotidien. Par ailleurs l'alphabétisation de la population rendait l'écrit accessible au plus grand nombre. Il était donc nécessaire d'écrire cette langue pour la conserver et la diffuser. C'est ce qu'ils ont fait, en jetant les bases de toute la production littéraire ultérieure. Ainsi ce qu'on appelle toujours « le patois » est apparu comme une langue régionale à part entière, au même titre que d'autres parlers d'oïl : Gallo, Poitevin, Picard, Wallon, Lorrain etc... En conséquence les linguistes en ont fait un passionnant objet d'étude universitaire, reléguant dans l'oubli l'époque où les lettrés l'écrasaient de leur mépris.

Dans la seconde moitié du 20^e siècle se sont constituées des associations, en Suisse romande et en Franche-Comté, pour sauvegarder l'héritage linguistique et populariser le patois.

Dans notre secteur l'Union des Patoisants, fondée en 1984, a immédiatement choisi de publier un bulletin annuel pour faire connaître par l'écriture « **lou Patois de Tchîe Nôs** ». Ces parutions, d'abord modestes, se sont peu à peu enrichies. Ainsi chaque année de plus en plus de textes originaux, rédigés par des membres de l'association, ont pu être portés à la connaissance du public. L'ensemble est devenu progressivement un corpus considérable, si bien qu'il a semblé opportun de le structurer pour que l'Union des Patoisants apporte sa pierre à la littérature du patois.

En rassemblant les textes publiés de 1995 à 2014 dans son bulletin annuel, notre association fournit une trace concrète de son action et répond ainsi aux buts qu'elle s'est assignés dès sa constitution. Elle donne d'autre part une somme considérable de textes variés qui démontrent les possibilités du patois dans tous les registres d'expression. Enfin ce « *thésaurus* » vient

enrichir l'impressionnante production écrite de notre langue ancestrale, qu'il transmet aux générations suivantes comme un témoignage fort.

Concrètement ce sont deux tomes totalisant 640 pages de ce patois qui va du Ballon d'Alsace au Chasseral qui sont offerts aux lecteurs. Les textes ont été regroupés par auteur ; ceux-ci se succèdent par ordre alphabétique. Pour éviter une entreprise trop onéreuse, les illustrations sont peu nombreuses et restent en noir et blanc. On pourra constater que la façon d'écrire de chacun a été respectée, même si, au cours des dernières décennies, l'orthographe du patois s'est normalisée peu à peu.

En tant que président de l'Union des Patoisants je souhaite que l'édition de ces « *graiy'naïdges* » soit une étape vers d'autres productions. J'espère aussi qu'elle stimulera les écrivains potentiels et suscitera l'expression de talents nouveaux.

Le patois, notre langue régionale, exprime l'humain dans toute sa diversité et sa richesse. Il a besoin de chacune et de chacun pour exister et se transmettre. Mais notre monde actuel a grand besoin aussi de la saveur, de la gaieté, de la sagesse du patois, et de son émotion.

F'sans tôdje lou bîn, f'ré meus c'tu que poré.

François Busser

INDEX

- AVANT - PROPOS P. 1
- Eribert AFFOLTER P.3
- Jean BABÉ P.25
- Valérie BRON P.85
- François BUSSER P. 119
- Elisabeth DECLOUX P. 238
- DGENS DE FRAHIE P.248
- DGENS D'ÉVATTE-SORBÉ P. 256
- DGENS DE TOT POITCHOT P. 262
- DGENS DE VÉZRÂ P. 276
- Jeanne FAVEZ P. 280
- Joseph FAVEZ P. 294

L'ÉTAING DES ROYES

An y vait, de lai san de médé, pai in p'tèt tchmin que s'tchisse entre neûjéyies, maivurons, ambries, poiratties, peurvaîdgies èt pénèllies. Ces aîbras è raîmes écarqueyies, bin enraîmès se drassant c'ment des piaîntons. Le seintie s'éyeuve douçatement po pairveni en l'étaing des Royes. Li, d'in voidge chiaîe, è s'relâdge dains in écregnat de voidgure. Quéques grelaidges ondoiyant l'éra de l'âve.

Lai beûye ât an n'peut pus bèle. In soroiye dgénérou èt aiveûyaint pésse â traivie le feuyaidge èt vint cajolaie l'éra de l'âve dvaint d'allaie s'toulaie tchu lai rive. Entouéré pai ènne naiture qui r'yeuve yote biaité, les coudris dainsant entre les époulats. Les djanes yaie-yaie, les spaignes èt les sabats de vénus dépeûtant lai rivatte èt montant lai premiere diaîdge. Drie, les tayies è pives â trâs sans, les saipins â berdèyes que d'morant, les fiattes â grosses aidieuyattes voidges tchu les quaitre sans, s'éyeuvant vai le cie en voidgeant djalousement ci trésouë. Â pie de ses seigneus, les blûeies â fruts boyats, les brieres â corolles étroites cment des cieutches èt les foidgîeres â feuyes d'in voidge chiaîe, aillondgie en pitche, se sentant en l'aissôte. Les péssaies de poûe-sèyè, de tcheuvreus, de r'nâids môtrant que ces bêtes vniant s'aibreuvaie li. Les hêlombbrates en briyolant graipinant le tchu de l'étaing laîmou.

L'étaing des Royes ç'ât le frérat di pu bé, di pu migaie : l'étaing de lai Gruère. P'tèt, nian'p enviou, saidge, èl ât r'tirie dains ènne çhaîriere d'l'aivoû è tchaimpe in eûye migat tchu le haimé des Roudges-Tieres. Ces véyes hôtâs é toéts roids se braigant de riure yote tchairme dains yun che bé mirou. D'être tot per lu le léche sondgeou. Dains ce sileince èt c'taibaindon, i n'ôs pu que c'qu'è fât. Mon tiure s'envoule, mon çhoûeçhe se fait tot piaîn. Les gongnaies de tchâlou èt les sentous d'hierbes èt de çhoés me fsant virie lai tête. In yûe de sondgerie èt de dgenâtchrie. In couppe de boérèts me tire de mes djâbyaeries en f'saint des p'têtes vaigues que oûelant lai rivatte.

Aileintoué, de gros trontchats d'aibre déraiç'nès pai le gros temps peûréchant dains in boidgi-boidjo de raimaidge.

I é de lai poëne d'aibaindnaie c'te beûye entchaintouse. I seus chur que le Bon Dûe ç'ât râtè li èt, dains in drie ambrûe de bontè, é fait en ci care de tiere le pus bé des cromas, sai biâtè.

LES FOINS

I prends s'vent le tchmîn que moène â v'laidge véjîn. Pâre dînche landye d'aivô lai naiture aissadgie l'échprit èt me fait prijie les bîn-fait de mon care de tiere.

Le tchmîn m'emmoéne enson des Sommêtres. Li, quéques côps i m'airrâte, i prends piaîji de c'te boussèe djoyéchainte d'être tot per moi èt de sondgerie. Ène trontche â pie d'in aîbre m'y envèllie.

Ès mes pies, ène pran tât qu'an en voit pus, faite de çhoés de totes les tieulées. Pus laivi, djeûqu'â moment laivoû an ne voit pus, ène campagne que vint de rébiaie, tot contant, son épâsse tchoupe d'hierbe. Doues émoïnoues étieupant de grosses bôles biaintches èt voidges. Ces gros ballons nôs motrant lai campagne tât qu'èl ât aiprés lai foénaidge. Qu'èl ât du de voûere lai diffreince entre le monde d'adjed'heû èt s'tu di temps péssè. Aidonc mon échprit s'envoule èt r'monte è foin de mai djûenence.

Lai tçhaite di foérraidge était le tieusain premie des paiyisains. Aichetôt maivu l'hierbe daivait être soyie. Lai fâ, lai foèrtche èt le rété, utis premies di fannou, aivint aivu aippointi da bîn grand. Dâ lai pitçhatte di djoué les quaitre è cintçhe hannes de lai mâjon, lai fâ tchu l'épâle, s'en allins dains les tchaimps. Bîn daidroit yun drie l'âtre, d'in dgèchte bailmou èt régulie, è pregniint l'ovraidge. Les indais s'fromiint tot pairie, bîn daidroit. È intervâ mnutè, les sayous botiint feû, di covie, lai molatte. Taint que le soraye était hât dains le cie an oyiait'p in mot. Tchétçhun, c'ment des émoïnoues, s'pentchiint vait lai tiere. Le soraye aidonc schlâguait foue èt tot d'in côp trussait lai rôjèe. Le mainque de moye rendait le traivaiye bîn pu du.

Vniait de cheûte le temps de pâre les dieches. Ène neûrréchainte rcenion r'botait en piaice les échtomaics. Peus le traivaiye eurc'mençait, élaîrdgie les indais fait lai voye èt les botaie de tos les sans. Aiprés lai nonne, tchéçhun,

d'aivô ène foèrtche, r'toénait lai fâchéjon di maifin. An botait ensoinne lai sayure de dous djoués, prâte po être r'mijie.

Ècmencait aidonc lai foénaijon : in malbroue était enflè entre dous indais. Dous hannes botint tchu le tchée, d'aivô ène foèrtche è tchairdgie, de grosses foüertchies de foin. Tchu le pont di tchée, in hanne câsait pai étaidje djeuque tiaint le tchée feuche rempiye. È fayait encheûte aittaitchie c'te tchairrée. Ène grainde piertche allait, de lai san de lai graindou, calaie ci tchairroi. Dvaint, coincie d'dos l'échelatte, èt pai drie, ène coûedge lai raittaitchie è ène corbatte. D'aivô dous étapelles, coyats étchannes de bos, an tendait lai coûedge.

Dous tchvâs en chuèe trinnint ci tchée. Les taivins enraidgies èt bafrous, pai lai tchalou èt pai lai sentou des tchvâs, aissatins cés poûeres bêtes. Po les pâraie in saiyat enfmè éprouvait de r'tirie ces bétattes raipaices de saing. Le pus djeûne des boûebats, d'aivô ène voirdeatte de tieudre, tieurait è faire déguèrpi ces bêtes bafrouses de saing. Les fannes, d'aivô in gros rété, porcheûint le tchée po ne peut piedre ène beûtche de foin.

C'te sceîne brament paiyisainne était bin pu belle qu'ène émoïnouse étcheupant de grosses boles biaintches obin voidges. Ailairme, lai grie ne l'empoétchré djemais tchu la novèlle môde.

I en é quasi di dépét.

Eribert Affolter

